

◎クウェート国における日本国の自衛隊等の地位に関する日本国政府とクウェート国政府との間の交換公文

(略称) クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

平成 十五年十二月二十二日 クウェートで
平成 十五年十二月二十二日 効力発生
平成 十六年 一月 十四日 告示

(外務省告示第一〇号)

目次

日本側書簡	.....
1 定義	.....
2 取極の実施	.....
3 特権及び免除の付与	.....
4 日本国政府により雇用される者	.....
5 傷害、損害又は損失の場合の賠償等	.....
6 クウェートの身分証明書の発行	.....
7 飛行場の施設使用、車両の運転等	.....
8 租税等の免除	.....
9 武器の所持又は携行等	.....
10 クウェートからの撤退	.....

ページ

クウエートとのクウエートにおける自衛隊等の地位取極

11	紛争の解決	.....
12	有効期間及び終了	.....
	クウエート側書簡	.....

(クウェート国における日本国の自衛隊等の地位に関する日本国政府とクウェート国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、関連の国際連合安全保障理事会決議に基づく日本国の自衛隊員その他の日本国政府の職員のカウエート国への派遣に關して日本国政府の代表者とクウェート国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光榮を有します。

日本国の自衛隊員その他の日本国政府の職員のカウエート国の領域への派遣に対するクウェート国政府の同意及び両政府間の緊密で長年にわたる關係に考慮を払いつつ、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

定義

1 (a) 「部隊隊員」とは、日本国の防衛庁の自衛官以外の者を含む日本国の自衛隊員であつて、この取極に關連してクウェート国に派遣され、かつ、クウェート国政府の同意を得てクウェート国に適法にあるものをいう。

(b) 「支援職員」とは、日本国の内閣府の職員であつて、この取極に關連してクウェート国に派遣され、かつ、クウェート国政府の同意を得てクウェート国に適法にあるものをいう。

取極の実施

2 (a) 両政府は、この取極をそれぞれの国の法令に従つて実施する。両政府は、この取極を実施すること、それぞれの国の法令に反しないこととなることを確認する。

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

(Japanese Note)

Kuwait, December 22, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the State of Kuwait concerning the dispatch of the personnel of the Self-Defense Forces of Japan and other personnel of the Government of Japan to the territory of the State of Kuwait, and to the close and longstanding ties between our two Governments. I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

Having regard to the consent of the Government of the State of Kuwait to the dispatch of the personnel of the Self-Defense Forces of Japan and other personnel of the Government of Japan to the territory of the State of Kuwait, and to the close and longstanding ties between our two Governments, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. (a) The "Personnel of the Forces" means the personnel of the Self-Defense Forces of Japan, including civilian persons of the Japan Defense Agency who is sent to the State of Kuwait in connection with the present arrangements and, with the consent of the Government of the State of Kuwait, is lawfully present in the State of Kuwait.

(b) The "Support Personnel" means the personnel of the Cabinet Office of Japan who is sent to the State of Kuwait in connection with the present arrangements and, with the consent of the Government of the State of Kuwait, is lawfully present in the State of Kuwait.

2. (a) Both Governments shall implement the present arrangements in accordance with respective laws and regulations of each country. Both Governments confirm that the implementation of the present arrangements is consistent with the laws and regulations of each country.

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

(b) 部隊隊員及び支援職員は、3の規定に基づく特権及び免除を害されることがなく、クウェート国の法令、慣習及び伝統を尊重するものとし、クウェート国の国内問題に介入しない義務を有する。

3 部隊隊員及び支援職員は、クウェート国の領域において、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約に基づいて事務及び技術職員に与えられる特権及び免除をクウェート国により与えられる。

4 日本国政府により雇用される契約者、企業の職員及びクウェート人は、民事及び刑事に関してクウェート国の司法当局の管轄に服する。

5 (a) いずれか一方の政府の職員又はいずれか一方の政府が所有する財産がクウェート国の領域において傷害(死亡をもたらした傷害を含む)を受け、又は損害若しくは損失を被り、かつ、これらの傷害、損害又は損失が他方の政府の職員のこの取極に関連する公務の遂行中の作為又は不作から生じた場合は、当該他方の政府は、当該一方の政府に対して公正かつ合理的な賠償を行う。部隊隊員又は支援職員によるこの取極に関連する公務の遂行中のものではない作為又は不作であって、傷害、損害又は損失を生じさせたものに起因する請求権をクウェート国が有する場合は、日本国政府は、相互主義に基づき、クウェート国が当該請求権に関して得られた判決の履行を確保することを支援するよう努める。日本国政府は、日本国の自衛隊の使用に供されたクウェート国の備品及び建築物を当該備品及び建築物が引き渡された時の状態と同じ状態で返還するか、又は日本国の自衛隊による当該備品及び建築物の不適正な使用から生じた損害若しくは損失を賠償する。

(b) クウェート国政府は、部隊隊員又は支援職員によるこの取極に関連する公務の遂行中の作為又は不作であって、傷害、死亡、損失又は損害を生じさせたものにつき又はこれらに関連してクウェート国の領域において生ずる第三者の請求権を自国の法令に従って処理し、解決する。日本国政府は、そのような請求権に関し、クウェート国政府に対して公正かつ合理的な賠償を行う。

(b) Without prejudice to the privileges and immunities under paragraph 3, the Personnel of the Forces and the Support Personnel shall respect the laws, regulations, customs and traditions of the State of Kuwait, and shall have a duty not to interfere in the internal affairs of the State of Kuwait.

3. The Personnel of the Forces and the Support Personnel shall be granted by the State of Kuwait on its territory such privileges and immunities as those accorded to the administrative and technical staff in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

4. Contractors, personnel of companies and Kuwaitis employed by the Government of Japan are subject to the judicial authority of the State of Kuwait regarding civil and penal matters.

5. (a) If personnel of or property owned by either Government suffers injury (including injury resulting in death), damage or loss within the territory of the State of Kuwait and that such injury, damage or loss was caused by acts or omissions of any personnel of the other Government in the performance of official duties in connection with the present arrangements, the latter Government shall pay just and reasonable compensation to the former Government. The Government of Japan shall endeavour, on a reciprocal basis, to assist the State of Kuwait, if the State of Kuwait has claims resulting from acts or omissions by any Personnel of the Forces or any Support Personnel causing injury, damage or loss other than in the performance of official duties in connection with the present arrangements, in obtaining satisfaction of any judgment obtained in respect of any such claims. The Government of Japan shall submit the equipment and constructions of Kuwait which were under the disposal of the Self-Defense Forces of Japan in the same condition at the time of delivery or compensate against any damage or loss resulting of the misuse of them by the Self-Defense Forces of Japan.

(b) The Government of the State of Kuwait shall deal with and settle, in accordance with its laws, any claims by third parties arising within its own territory for or in connection with any act or omission by any Personnel of the Forces or any Support Personnel in the performance of official duties in connection with the present arrangements which results in injury, death, loss or damage. The Government of

特権及び免除の付与
日本国政府により雇用される者
傷害、損害又は損失の場合の賠償等

クウェートの身分証明書の発行

(c) 日本国政府は、相互主義に基づき、部隊隊員又は支援職員によるこの取極に関連する公務の遂行中のものではない作為又は不作為であつて、傷害、死亡、損失又は損害を生じさせたものに起因する請求権を有する第三者が、当該請求権に関して得られた判決の履行を確保することを支援するよう努める。

6 部隊隊員及び支援職員は、日本国政府の身分証明書によつてクウェート国へ入国し、又はクウェート国から出国することができる。クウェート国政府の権限のある当局は、クウェート国において、部隊隊員及び支援職員に対しクウェート国の身分証明書を発行する。部隊隊員及び支援職員は、クウェート国政府の権限のある当局から求められた場合には、クウェート国の身分証明書を提示する。

飛行場の施設使用、車両の運転等

7 部隊隊員及び支援職員により使用される車両、船舶及び航空機は、クウェート国の法令に基づく免許又は登録には服さない。部隊隊員及び支援職員は、手数料、使用料その他の料金を支払うことなく、飛行場の施設を使用することができる。部隊隊員及び支援職員は、有効な日本国の運転免許及びクウェート国の身分証明書によつて車両を運転することができる。

租税等の免除

8 部隊隊員及び支援職員は、クウェート国において、租税の免除を受けて、備品その他需品、役務及び設備を購入することができる。部隊隊員及び支援職員は、許可その他の制限なく、また、関税及び租税の免除を受けて、その活動のために必要な備品その他需品及び個人的に消費又は使用する身回品をクウェート国へ輸入することができる。この8の規定に基づき関税及び租税の免除を受けて輸入された備品その他需品であつて、関税及び租税の免除を受けて備品その他需品を輸入する権利を有しない者に対してクウェート国において売却されたものについては、その売却時の価額に基づき関税及び租税が課される。

武器の所持又は携帯等

9 自衛官である部隊隊員は、日本国の自衛隊の制服を着用することができる。自衛官である部隊隊員は、

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

Japan will pay just and reasonable compensation to the Government of Kuwait in respect of any such claims.

(c) The Government of Japan shall endeavour, on a reciprocal basis, to assist third parties who have claims resulting from any act or omission of any Personnel of the Forces or any Support Personnel causing injury, death, loss or damage other than in the performance of official duties in connection with the present arrangements in obtaining satisfaction of any judgement obtained in respect of any such claims.

6. The Personnel of the Forces and the Support Personnel may enter and exit the State of Kuwait with identification cards of the Government of Japan. In the State of Kuwait, Kuwaiti identification cards shall be issued to the Personnel of the Forces and the Support Personnel by the competent authorities of the Government of the State of Kuwait. The Personnel of the Forces and the Support Personnel shall produce the Kuwaiti identification cards to the competent authorities of the Government of the State of Kuwait when required.

7. Vehicles, vessels and aircraft used by the Personnel of the Forces and the Support Personnel shall not be subject to licensing or registration under the laws and regulations of the State of Kuwait. The Personnel of the Forces and the Support Personnel may use airfield facilities without payment of dues, tolls or other charges. The Personnel of the Forces and the Support Personnel may operate vehicles with valid Japanese driving licenses and Kuwaiti identification cards.

8. The Personnel of the Forces and the Support Personnel may purchase equipment and other supplies, services and utilities in the State of Kuwait free of taxes. The Personnel of the Forces and the Support Personnel may import into the State of Kuwait without licence or other restriction and free of customs duties and taxes, equipment and other supplies required by them for the purpose of their operations together with their personal effects and items for their personal consumption or use. Any equipment and other supplies imported free of customs duties and taxes under this paragraph which are sold in the State of Kuwait to persons other than those entitled to import of equipment and other supplies free of customs duties and taxes will be subject to customs duties and taxes on its value at the time of sale.

9. The military Personnel of the Forces may wear the uniforms of the Self-Defense Forces of Japan. The military

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

クウェー

トから

の

紛争の解

有効期間

及び終了

公務の遂行中に命令に基づきその使用が許可されることのある武器を所持し、又は携行することのできる。

10 クウェート国政府は、いつでも、部隊隊員及び支援職員のクウェート国からの撤退を要請することのできる。日本国政府は、クウェート国政府に通告した後、いつでも、部隊隊員及び支援職員を撤退させる権利を留保する。

11 この取極の解釈又は実施から生ずる両政府間のいかなる紛争も、専ら両政府によって協議及び交渉を通じて解決される。

12 この取極は、十二箇月間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもってこの取極を終了させる意思を通告しない限り、自動的に更に十二箇月に更新される。この取極の終了は、この取極の実施から生じるいかなる事項についても適用されるものの規定の実施に影響を及ぼすものではない。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

本使は、更に、この書簡及びクウェート国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十二月二十二日にクウェートで

クウェート国駐在

日本国特命全權大使 樽井澄夫

Personnel of the Forces may possess and carry arms to be used in the performance of official duties when authorised to do so by their orders during their official duties.

10. The Government of the State of Kuwait may at any time request the withdrawal of the Personnel of the Forces and the Support Personnel from the State of Kuwait. The Government of Japan reserves the right to withdraw the Personnel of the Forces and the Support Personnel at any time after so notifying the Government of the State of Kuwait.

11. Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of the present arrangements shall be settled exclusively by the two Governments through consultations and negotiations.

12. The present arrangements shall remain in force for the period of twelve months and shall be automatically renewed for further periods of twelve months unless either Government notifies the other Government of its intention of terminating the present arrangements at least six months in advance. The termination of the present arrangements shall not affect paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing the present arrangements.

This Note is written in Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the State of Kuwait the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sumio Tsurui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Kuwait

クウェート国

副首相兼国防大臣

シェイク・ジャレール・アル・ムバラク・アル・ハマド・アル・サバーハ閣下

His Excellency
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Prime Minister
and Minister of Defense
of the State of Kuwait

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

(クウェート側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

本大臣は、更に、クウェート国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千三年十二月二十二日にクウェートで

クウェート国

副首相兼国防大臣

ジャービル・アル・ムバーラク・アル・ハマド・アル・サバーハ

クウェート国駐在

日本国特命全権大使 樽井澄夫閣下

(Kuwaiti Note)

Kuwait, December 22, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

This Note is written in Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the State of Kuwait the foregoing arrangements and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Prime Minister
and Minister of Defense
of the State of Kuwait

His Excellency
Mr. Sumio Tsurui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Kuwait

(المذكورة اليابانية)

الكويت في 22 ديسمبر 2003

أشرف بالإنشودة إلى المباحثات التي تمت مؤخراً بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة دولة الكويت بشأن إرسال أفراد من قوات الدفاع الذاتي اليابانية وغيرهم من الأفراد التابعين لحكومة اليابان إلى دولة الكويت ، وفقاً لقرارات مجلس الأمن ذات العلاقة.

وأنه بناء على موافقة حكومة دولة الكويت على إرسال أفراد من قوات الدفاع الذاتي اليابانية وغيرهم من الأفراد التابعين لحكومة اليابان إلى إقليم دولة الكويت وعلى العلاقات الوطيدة والثابتة بين حكومتينا ، فإنني أشرف باسم حكومة اليابان ، بقتراح الترتيبات التالية:

1- (أ) يقصد بـ "أفراد القوات" أفراد قوات الدفاع الذاتي اليابانية ، بما في ذلك الأفراد المدنيين التابعين لوكالة الدفاع اليابانية ، الذين تم إرسالهم إلى الكويت وفقاً لترتيبات الحالية ، وتتواجد فيها بصورة مشروعية بموجب حكومة دولة الكويت .

(ب) يقصد بـ "أفراد الإمداد" الأفراد التابعين لمجس وزراء اليابان ، الذين تم إرسالهم إلى الكويت وفقاً للترتيبات الحالية، وتتواجد فيها بصورة مشروعية بموجب حكومة دولة الكويت .

2- (أ) كلا الحكومتين ستعملان على تطبيق الترتيبات الحالية وفقاً للقرنين والقرن واحد الخامسة بكل بلد ، وإن كل منهما يؤكدان على أن تطبيق الترتيبات الحالية يتوافق مع قرأين وقواعد كل بلد .

(ب) مع عدم الإخلال بالإجراءات والحصانات الواردة في الفقرة (3) من هذه المذكره ، يحترم أفراد القوات وأفراد الإمداد القوانين والأنظمة والعادات والتقاليد الكويتية وسيكون عليها واجب عدم التدخل في الشؤون الداخلية لدولة الكويت .

3- تمنح دولة الكويت في إقليمها أفراد القوات وأفراد الإمداد الإختيارات والحصانات التي يتمتع

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

بها المرتفقين الإذريين والفقين الماطين بالمبغات الدبلرمامية وفقاً لثقافة فيينا للمبغات الدبلرمامية الصادرة بتاريخ 1961/4/18 .

4- يخضع الماطلون لأفراد الشركات والكويتيون الذين ستخدمهم حكومة اليابان للمطالبة الفصائية الكويتية فيما يتعلق بالمسائل المدنية والجنائية.

5- (أ) إذا تعرض الأفراد أو الممتلكات الملوكة لأي من الحكومتين للإصابة - بما في ذلك الإصابة التي تنتج عنها الوفاة - أو الضرر أو التلف داخل إقليم دولة الكويت وكانت هذه الإصابة أو الضرر أو التلف بسبب فعل أو إهمال قام به أي فرد تابع للحكومة الأخرى أثناء تايه السهام الرسمية فيما يتعلق بالترتيبات الحالية فتقع الحكومة الأخرى تعويضاً عادلاً ومعقولاً إلى الحكومة الأولى، وسوف تسمى حكومة اليابان - على أسس تبادل- لمساعدة دولة الكويت ، إذا كان لدولة الكويت مطالبات ناتجة عن عمل أو إهمال من أحد أفراد القوات أو أحد أفراد الإمداد سبب إصابة أو تلف أو ضرر في غير الأعمال الرسمية المتعلقة بالترتيبات الحالية ، في الحصول على ترصية لأي حكم يتعلق بالمطالبات . وتلزم حكومة اليابان بتسليم الدشبات والمعدات الكويتية التي وضعت تحت تصرف قوات الدفاع الذاتي التابعة لليابان بالحالة التي استلمت بها أو التعويض عن أي فقد أو ضرر ينتج عن سوء استخدامها من قبل قوات الدفاع الذاتي التابعة لليابان .

(ب) تعمل حكومة الكويت وفقاً لقرأينها على معالجة وشوية أي مطالبات من قبل طرف ثالث تنشأ في إقليمها وتكون مختلفة بأي فعل أو إهمال من جانب أي فرد من أفراد القوات أو أفراد الإمداد أثناء تايه مهماتهم الرسمية ذات العلاقة بالترتيبات الحالية ويؤدي إلى الإصابة أو الوفاة أو التلف أو الضرر ، وستقوم حكومة اليابان بدفع تعويض عادل ومعقول لحكومة دولة الكويت فيما يتعلق بهذه المطالبات .

(ج) تسعى حكومة اليابان - على أسس تبادل- إلى مساعدة الأطراف الثالثة التي لها مطالبات ناتجة عن أي فعل أو إهمال من جانب أي فرد من أفراد القوات أو أفراد الإمداد تسبب في إصابة أو وفاة أو تلف أو ضرر في غير السهام الرسمية ذات العلاقة بالترتيبات الحالية ، في الحصول على ترصية لأي حكم يتعلق بهذه المطالبات .

クウエートとクウエートに於ける自衛隊等の地位取極

- 6- يجوز لأفراد القوات وأفراد الإمداد الدخول إلى الكويت والدخول منها ببطاقات الهوية الصادرة عن حكومة اليابان. وفي دولة الكويت تقوم السلطات المختصة في حكومة دولة الكويت بإصدار بطاقات هوية كويتية لأفراد القوات وأفراد الإمداد . ويجب على أفراد القوات وأفراد الإمداد إبراز بطاقات الهوية للسلطات المعنية في حكومة دولة الكويت عند طلبها.
- 7- المركبات والسفن والطائرات التي يستخدمها أفراد القوات وأفراد الإمداد لا تخضع للتفحص أو التسجيل وفقاً للقوانين والقرارد الكويتية ، ويجوز أن يستخدم أفراد القوات وأفراد الإمداد المرافق الجوية دون أي رسوم أو ضرائب أو أي تكاليف أخرى، ويجوز لأفراد القوات وأفراد الإمداد قيادة المركبات برخصة قيادة يابانية صالحة وبطاقات الهوية الكويتية .
- 8- المعدات والمواد الأخرى والخدمات والمرافق التي يشتريها أفراد القوات وأفراد الإمداد تكون معفاة من الضرائب في دولة الكويت . وتبقى المعدات والمواد الأخرى التي يشتريها أفراد القوات وأفراد الإمداد لغرض القيام بعملياتهم إلى داخل دولة الكويت من أي ترخيص أو قيود وأية ضرائب ورسوم جمركية، وكذلك الأمثلة والمواد الشخصية المخصصة للاستهلاك الشخصي . أما المعدات والمواد الأخرى التي يتم استيرادها دون ضرائب أو رسوم جمركية وفقاً لهذه القواعد ويتم بيعها في الكويت لأشخاص ليس لهم الحق بالإستيراد دون ضرائب أو رسوم جمركية فإنه سوف تفرض عليها الضرائب والرسوم الجمركية وفقاً لقيمتها وقت البيع.
- 9- يجوز للعسكريين من أفراد القوات ارتداء الزي الرسمي لقوات الدفاع الذاتي اليابانية ، كما يجوز للعسكريين من أفراد القوات حيازة وحمل الأسلحة لتستخدم أثناء عملياتهم لمهامهم الرسمية عندما يصطحبهم بذلك من قبل مسئولينهم خلال تأدية مهامهم الرسمية.
- 10- يجوز لحكومة دولة الكويت في أي وقت أن تطلب سحب أفراد القوات وأفراد الإمداد من دولة الكويت وتحتفظ حكومة اليابان بحق سحب أفراد القوات وأفراد الإمداد في أي وقت، وذلك بعد إخطار حكومة دولة الكويت .

11- في حالة نشوء أي خلاف بين الحكومتين بشأن تفسير أو تطبيق الترتيبات الحالية ، فإنه يتم تسويته فيما بين الحكومتين من خلال المفاوضات والمشاورات.

12- تسري الترتيبات الحالية لمدة 12 شهراً وتجدد تلقائياً لمدة 12 شهراً أخرى ما لم تخضع أي من الحكومتين الحكومة الأخرى عن رغبتهما في إنهاء الترتيبات الحالية قبل انقضاءها بمدة ستة أشهر على الأقل ، على أنه يجب أن لا يدخل ذلك بالفترة (5) والتي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ الترتيبات الحالية .

أبرمت هذه المذكرة باللغتين اليابانية والعربية والإنكليزية ولكن منها نفس الحجية ، وفي حالة الخلاف حول التفسير يرجح النص الإنكليزي .

ويشترفي بأن اقترح إحتبار هذه المذكرة ومذكرة رد معاليكم والتي ستكون باسم حكومة دولة الكويت والمذكور فيها الترتيبات السابقة سوف يشكلان إتفاق بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ مذكورة رد معاليكم .

لتنفيذ هذه المناسبة لأعرب معاليكم عن فائق تقديري واحترامي ،،،،،

(موقع) Sumio Tarui
مسير اليابان فوق العادة ومفوض لدى دولة الكويت

معلي للشيخ / جابر المبارك الحمد الصباح
نقيب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع
دولة الكويت

(المذكـرة الكويتية)

الكويت في ، 22 ديسمبر 2003

أشرف بإخباركم باستلامي رسالتكم الموجهة إلينا بتاريخ اليوم والتي تنص على مايلي:

” (المذكـرة اليابانية) “

أبرمت هذه المذكـرة بالغات اليابانية والعربية والإنكليزية وكل منها نفس الحجة ، وفي حالة الخلاف حول التفسير يرجع النص الإنكليزي.

ويشرفني بأن أحيطكم علما بأن حكومة دولة الكويت توافق على الشـرد المذكورة أعلاه ، كما توافق على إعتبار رسالتكم وهذه الرسالة بمثابة إتفاقية بين حكومتينا سوف تدخل حيز التنفيذ من تاريخ إستلامكم للإشـمل الآخر.

أنتهز هذه المناسبة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديري واحترامي ،،،

(موقع) جابر المبارك الحمد الصباح

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

دولة الكويت

سعادة السيد / Sumio Tarui

سفير اليابان فوق العادة و مفوض لدى دولة الكويت

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

クウェートとのクウェートにおける自衛隊等の地位取極

(参考)

この取極は、自衛隊等がイラクにおける人道復興支援活動及び安全確保支援活動の実施に関する特別措置法に基づきクウェートに派遣される場合の自衛隊等の法的地位に関し、クウェート政府との間で基本的了解を確認したものである。